

# SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

## 1. Nazwa i adres zamawiającego.

Zamawiający: Gmina Lublin  
Adres: Pl. Króla Władysława Łokietka 1, 20-109 Lublin  
Adres do korespondencji: Plac Litewski 1, 20-080 Lublin

## 2. Tryb udzielenia zamówienia.

2.1. Postępowanie przeprowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego zgodnie z przepisami ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2018 r. Poz. 1986 z późn. zm.) zwanej dalej ustawą.

## 3. Opis przedmiotu zamówienia oraz rodzaj czynności niezbędnych do realizacji zamówienia, których dotyczą wymagania zatrudnienia na podstawie umowy o pracę przez wykonawcę lub podwykonawcę osób wykonujących czynności w trakcie realizacji zamówienia.

3.1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usługi tłumaczenia ustnego symultanicznego z języka polskiego na język angielski, z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski wraz z zapewnieniem sprzętu niezbędnego do kompleksowej obsługi tłumaczenia oraz obsługą techniczną podczas Kongresu Inicjatyw Europy Wschodniej w dniach 23-24 września 2019 r.

### 3.2. Zakres zamówienia obejmuje:

3.2.1 zapewnienie profesjonalnego tłumaczenia ustnego symultanicznego w dniach 23-24 września 2019 r. pomiędzy językami polskim i angielskim oraz polskim i rosyjskim oraz zapewnienia sprzętu niezbędnego do obsługi tłumaczeń w salach zgodnie z poniższą specyfikacją:

- zapewnienie 2-osobowych kabin do tłumaczeń (wraz z wyposażeniem)
- po jednej na każdy język obcy,
- zapewnienie profesjonalnej obsługi technicznej w zakresie obsługi sprzętu podczas Kongresu
- zapewnienie zestawów nagłaśniających w każdej z sal, 2 mikrofonów, odsłuchów

ZP-P-I.271.129.2019	Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia	Strona 1 z 21
---------------------	--	---------------

Numer mdok 111834/08/2019

dla tłumaczy, odbiorników ze słuchawkami oraz osób do ich wydawania.

- transport, montaż i demontaż urządzeń niezbędnych do realizacji usługi przez Wykonawcę,
- miejsce wykonania usługi Uniwersytet Przyrodniczym w Lublinie, z siedzibą przy ul. Akademickiej 13, 20-950 Lublin: Sala widowiskowa Centrum Kongresowego oraz sale w budynku Agro II

### **Sala Widowiskowa Centrum Kongresowe**

- tłumaczenie ustne symultaniczne z języka polskiego na język angielski, z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski
- w dniu 23.09.2019 r. w godzinach 10.00 – 13.00 oraz w godzinach 14.00 – 19.00,
- odbiorniki ze słuchawkami – 300 szt.
- dostępność co najmniej 2 tłumaczy na każdy język obcy
- konieczność zapewnienia 2-osobowych kabin do tłumaczeń (wraz z wyposażeniem) po jednej na każdy język obcy. Kabiny mają być zamontowane w terminie umożliwiającym sprawne przeprowadzenie tłumaczeń. **Demontaż kabin nastąpi w dniu 23.09.2019 r. po godzinie 19.15.**
- min 1 osoba odpowiedzialna za wydawanie i odbieranie odbiorników

### **Sala nr 2 (budynek Agro II)**

- tłumaczenie ustne symultaniczne z języka polskiego na język angielski, z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski
- w dniu 23.09.2019 r. w godzinach 14.00 – 19.00,
- w dniu 24.09.2019 r. w godzinach 11.30 – 13.00 oraz w godzinach 14.00 – 17.15,
- odbiorniki ze słuchawkami – 50 szt.
- dostępność co najmniej 2 tłumaczy na każdy język obcy
- konieczność zapewnienia 2-osobowych kabin do tłumaczeń (wraz z wyposażeniem) po jednej na każdy język obcy. Kabiny mają być zamontowane w terminie umożliwiającym sprawne przeprowadzenie tłumaczeń. Demontaż kabin nastąpi w dniu 24.09.2019 r. po godzinie 17.30.
- min 1 osoba odpowiedzialna za wydawanie i odbieranie odbiorników

ZP-P-I.271.129.2019	Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia	Strona 2 z 21
---------------------	--	---------------

Numer mdok 111834/08/2019



### **Sala nr 3 (budynek Agro II)**

– tłumaczenie ustne symultaniczne z języka polskiego na język angielski, z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski

w dniu 23.09.2019 r. w godzinach 14.00 – 19.00,

w dniu 24.09.2019 r. w godzinach 11.30 – 13.00 oraz w godzinach 14.00 – 17.15,

– odbiorniki ze słuchawkami – 40 szt.

– dostępność co najmniej 2 tłumaczy na każdy język obcy

– konieczność zapewnienia 2-osobowych kabin do tłumaczeń (wraz z wyposażeniem) po jednej na każdy język obcy. Kabiny mają być zamontowane w terminie umożliwiającym sprawne przeprowadzenie tłumaczeń. Demontaż kabin nastąpi w dniu 24.09.2019 r. po godzinie 17.30.

– min 1 osoba odpowiedzialna za wydawanie i odbieranie odbiorników

### **Sala nr 14 (budynek Agro II)**

– tłumaczenie ustne symultaniczne z języka polskiego na język angielski, z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski

w dniu 23.09.2019 r. w godzinach 14.00 – 19.00,

w dniu 24.09.2019 r. w godzinach 11.30 – 13.00 oraz w godzinach 14.00 – 17.15,

– odbiorniki ze słuchawkami – 50 szt.

– dostępność co najmniej 2 tłumaczy na każdy język obcy

– konieczność zapewnienia 2-osobowych kabin do tłumaczeń (wraz z wyposażeniem) po jednej na każdy język obcy. Kabiny mają być zamontowane w terminie umożliwiającym sprawne przeprowadzenie tłumaczeń. Demontaż kabin nastąpi w dniu 24.09.2019 r. po godzinie 17.30.

– min 1 osoba odpowiedzialna za wydawanie i odbieranie odbiorników

### **Aula 101 (budynek Agro II)**

– tłumaczenie ustne symultaniczne z języka polskiego na język angielski, z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski

w dniu 23.09.2019 r. w godzinach 14.00 – 19.00,

w dniu 24.09.2019 r. w godzinach 10.00 – 13.00 oraz w godzinach 14.00 – 18.00,

ZP-P-I.271.129.2019	Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia	Strona 3 z 21
---------------------	--	---------------

Numer mdok 111834/08/2019

- odbiorniki ze słuchawkami - 100 szt.
- dostępność co najmniej 2 tłumaczy na każdy język obcy
- konieczność zapewnienia 2-osobowych kabin do tłumaczeń (wraz z wyposażeniem) po jednej na każdy język obcy. Kabiny mają być zamontowane w terminie umożliwiającym sprawne przeprowadzenie tłumaczeń. Demontaż kabin nastąpi w dniu 24.09.2019 r. po godzinie 18.15.
- min 1 osoba odpowiedzialna za wydawanie i odbieranie odbiorników

#### **Sala nr 102 (budynek Agro II)**

- tłumaczenie ustne symultaniczne z języka polskiego na język angielski, z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski
- w dniu 23.09.2019 r. w godzinach 14.00 – 19.00,
- w dniu 24.09.2019 r. w godzinach 11.30 – 13.00 oraz w godzinach 14.00 – 17.15,
- odbiorniki ze słuchawkami - 40 szt.
- dostępność co najmniej 2 tłumaczy na każdy język obcy
- konieczność zapewnienia 2-osobowych kabin do tłumaczeń (wraz z wyposażeniem) po jednej na każdy język obcy. Kabiny mają być zamontowane w terminie umożliwiającym sprawne przeprowadzenie tłumaczeń. Demontaż kabin nastąpi w dniu 24.09.2019 r. po godzinie 17.30.
- min 1 osoba odpowiedzialna za wydawanie i odbieranie odbiorników

#### **Sala nr 103 (budynek Agro II)**

- tłumaczenie ustne symultaniczne z języka polskiego na język angielski, z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski
- w dniu 23.09.2019 r. w godzinach 14.00 – 19.00,
- w dniu 24.09.2019 r. w godzinach 11.30 – 13.00 oraz w godzinach 14.00 – 17.15,
- odbiorniki ze słuchawkami - 40 szt.
- dostępność co najmniej 2 tłumaczy na każdy język obcy
- konieczność zapewnienia 2-osobowych kabin do tłumaczeń (wraz z wyposażeniem) po jednej na każdy język obcy. Kabiny mają być zamontowane w terminie umożliwiającym sprawne przeprowadzenie tłumaczeń. Demontaż kabin nastąpi w dniu 24.09.2019 r. po godzinie 17.30.

ZP-P-I.271.129.2019	Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia	Strona 4 z 21
---------------------	--	---------------

Numer mdok 111834/08/2019



Rzeczpospolita Polska  
Ministerstwo  
Spraw Zagranicznych

Zadanie publiczne współfinansowane przez  
Ministerstwo Spraw Zagranicznych RP w  
konkursie „Dyplomacja publiczna 2019”

- min 1 osoba odpowiedzialna za wydawanie i odbieranie odbiorników

#### **Sala nr 104 (budynek Agro II)**

- tłumaczenie ustne symultaniczne z języka polskiego na język angielski, z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski

w dniu 23.09.2019 r. w godzinach 14.00 – 19.00,

w dniu 24.09.2019 r. w godzinach 11.30 – 13.00 oraz w godzinach 14.00 – 17.15,

- odbiorniki ze słuchawkami - 40 szt.

- dostępność co najmniej 2 tłumaczy na każdy język obcy

- konieczność zapewnienia 2-osobowych kabin do tłumaczeń (wraz z wyposażeniem) po jednej na każdy język obcy. Kabin mają być zamontowane w terminie umożliwiającym sprawne przeprowadzenie tłumaczeń. Demontaż kabin nastąpi w dniu 24.09.2019 r. po godzinie 17.30.

- min 1 osoba odpowiedzialna za wydawanie i odbieranie odbiorników

3.3. Zadanie współfinansowane ze środków Ministerstwa Spraw Zagranicznych projektu pt. „**Od Unii Lubelskiej do Unii Europejskiej**” przyznanego w ramach konkursu „Dyplomacja publiczna 2019” oraz w ramach organizacji VIII Kongresu Inicjatyw Europy Wschodniej

3.4. CPV - 79540000- 1 usługi w zakresie tłumaczeń ustnych.

3.5. Zamawiający wymaga zatrudnienia na podstawie umów o pracę osób wykonujących czynności polegające na:

3.5.1. wystawieniu faktury za wykonanie usługi.

#### **4. Termin wykonania zamówienia.**

Termin wykonania zamówienia – 23-24 września 2019 r.

#### **5. Warunki udziału w postępowaniu oraz podstawy wykluczenia.**

5.1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wykonawcy, którzy:

5.1.1. nie podlegają wykluczeniu;

5.1.2. spełniają warunki udziału w postępowaniu, dotyczące:

ZP-P-I.271.129.2019	Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia	Strona 5 z 21
---------------------	--	---------------

Numer mdok 111834/08/2019

- 5.1.2.1. kompetencji lub uprawnień do prowadzenia określonej działalności zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów – w odniesieniu do tego warunku Zamawiający nie określa minimalnych poziomów zdolności;
  - 5.1.2.2. sytuacji ekonomicznej lub finansowej – w odniesieniu do tego warunku Zamawiający nie określa minimalnych poziomów zdolności;
  - 5.1.2.3. zdolności technicznej lub zawodowej
- 5.2. Zamawiający wykluczy z postępowania wykonawcę:
- 5.2.1. Podlegającego wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy;
- 5.3. Wykonawca nie podlega wykluczeniu, jeżeli zamawiający, uwzględniając wagę i szczególne okoliczności czynu wykonawcy, uzna za wystarczające dowody przedstawione na podstawie pkt 6.1.1.3.
- 5.4. W przypadkach, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 19, przed wykluczeniem wykonawcy, zamawiający zapewnia temu wykonawcy możliwość udowodnienia, że jego udział w przygotowaniu postępowania o udzielenie zamówienia nie zakłóci konkurencji.
- 5.5. Warunki udziału w postępowaniu:
- 5.5.1. w zakresie określonym w pkt 5.1.2.3:
    - 5.5.1.1. dysponowanie co najmniej 32 osobami (co najmniej 16 tłumaczy z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski oraz co najmniej 16 tłumaczy z języka rosyjskiego na język polski i z języka polskiego na rosyjski), z których każda :
      - a) legitymuje się ukończonymi magisterskimi studiami wyższymi na kierunku filologia angielska dla tłumaczeń na i z języka angielskiego, filologia rosyjska dla tłumaczeń na i z języka rosyjskiego oraz wykonała co najmniej 6 tłumaczeń ustnych symultanicznych w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert
      - lub/i
      - b) lingwistyka stosowana w zakresie języka angielskiego dla tłumaczeń na i z języka angielskiego lub lingwistyka stosowana w zakresie języka rosyjskiego dla tłumaczeń na i z języka rosyjskiego oraz wykonała co najmniej 6 tłumaczeń ustnych symultanicznych w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert
      - lub/i
      - c) jest native speakerem języka angielskiego lub języka

ZP-P-I.271.129.2019	Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia	Strona 6 z 21
---------------------	--	---------------

Numer mdok 111834/08/2019



rosyjskiego z ukończonymi magisterskimi studiami wyższymi na kierunku filologia polska lub innymi magisterskimi studiami wyższymi na których językiem wykładów był język polski oraz wykonała co najmniej 6 tłumaczeń ustnych symultanicznych w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert

5.6. Wykonawca może w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu, w stosownych sytuacjach oraz w odniesieniu do konkretnego zamówienia, lub jego części, polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych lub sytuacji finansowej lub ekonomicznej innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nim stosunków prawnych.

5.7. W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia:

5.7.1. warunki udziału w postępowaniu, muszą zostać spełnione przez wykonawców łącznie.

5.7.2. brak podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia musi zostać wykazany przez każdego z wykonawców.

## **6. Wykaz oświadczeń lub dokumentów, potwierdzających spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw wykluczenia.**

### **6.1. Oświadczenia lub dokumenty składane wraz z ofertą.**

6.1.1. Wykaz oświadczeń lub dokumentów składanych przez wykonawcę w celu wstępnego potwierdzenia, że nie podlega on wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu oraz spełnia kryteria selekcji:

6.1.1.1 Oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu oraz spełnieniu warunków udziału w postępowaniu (wg załącznika nr 1).

6.1.1.2. Wykaz osób, skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami potwierdzający dysponowanie co najmniej 32 osobami (co najmniej 16 tłumaczy z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski oraz co najmniej 16 tłumaczy z języka rosyjskiego na język polski i z języka polskiego na rosyjski), z których każda :

a) legitymuje się ukończonymi magisterskimi studiami wyższymi na kierunku filologia angielska dla tłumaczeń na i z języka angielskiego, filologia rosyjska dla tłumaczeń na i z języka rosyjskiego oraz wykonała co najmniej 6 tłumaczeń ustnych

ZP-P-I.271.129.2019	Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia	Strona 7 z 21
---------------------	--	---------------

Numer mdok 111834/08/2019



symultanicznych w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert

lub/i

b) lingwistyka stosowana w zakresie języka angielskiego dla tłumaczeń na i z języka angielskiego lub lingwistyka stosowana w zakresie języka rosyjskiego dla tłumaczeń na i z języka rosyjskiego oraz wykonała co najmniej 6 tłumaczeń ustnych symultanicznych w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert

lub/i

c) jest native speakerem języka angielskiego lub języka rosyjskiego z ukończonymi magisterskimi studiami wyższymi na kierunku filologia polska lub innymi magisterskimi studiami wyższymi na których językiem wykładów był język polski oraz wykonała co najmniej 6 tłumaczeń ustnych symultanicznych w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert (wg załącznika nr 2)

**Z uwagi na fakt, iż dokument wymagany w pkt. 6.1.1.2 zawiera informacje związane z oceną ofert w kryterium doświadczenie w tłumaczeniu ustnym symultanicznym z języka polskiego na język angielski, z języka angielskiego na język polski oraz języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski, Zamawiający wymaga jego złożenia na podstawie art. 26 ust. 2 f ustawy wraz z ofertą. Osoby legitymujące się wymaganiem przez Zamawiającego doświadczeniem i wykształceniem wskazane w wykazie osób (załącznik nr 2) na spełnianie warunków udziału w postępowaniu powinny być osobami tożsamymi z osobami wskazanymi w wykazie imion i nazwisk osób wykonujących czynności przy realizacji zamówienia - załącznik nr 5 do SIWZ.**

6.1.1.3 Wykonawca, który podlega wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 pkt 13 i 14 oraz 16–20 może przedstawić dowody na to, że podjęte przez niego środki są wystarczające do wykazania jego rzetelności, w szczególności udowodnić naprawienie szkody wyrządzonej przestępstwem lub przestępstwem skarbowym, zadośćuczynienie pieniężne za doznaną krzywdę lub naprawienie szkody, wyczerpujące wyjaśnienie stanu faktycznego oraz współpracę z organami ścigania oraz podjęcie konkretnych środków technicznych, organizacyjnych i

ZP-P-I.271.129.2019	Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia	Strona 8 z 21
---------------------	--	---------------

Numer mdok 111834/08/2019



kadrowych, które są odpowiednie dla zapobiegania dalszym przestępstwom lub przestępstwom skarbowym lub nieprawidłowemu postępowaniu wykonawcy. Przepisu zdania pierwszego nie stosuje się, jeżeli wobec wykonawcy, będącego podmiotem zbiorowym, orzeczono prawomocnym wyrokiem sądu zakaz ubiegania się o udzielenie zamówienia oraz nie upłynął określony w tym wyroku okres obowiązywania tego zakazu.

6.1.1.4 Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów, musi udowodnić zamawiającemu, że realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, w szczególności przedstawiając zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia. W celu oceny, czy wykonawca polegając na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów na zasadach określonych w art. 22a ustawy, będzie dysponował niezbędnymi zasobami w stopniu umożliwiającym należyte wykonanie zamówienia publicznego oraz oceny, czy stosunek łączący wykonawcę z tymi podmiotami gwarantuje rzeczywisty dostęp do ich zasobów, dokument, musi określać w szczególności:

- a) zakres dostępnych wykonawcy zasobów innego podmiotu;
- b) sposób wykorzystania zasobów innego podmiotu, przez wykonawcę, przy wykonywaniu zamówienia publicznego;
- c) zakres i okres udziału innego podmiotu przy wykonywaniu zamówienia publicznego;
- d) czy podmiot, na zdolnościach którego wykonawca polega w odniesieniu do warunków udziału w postępowaniu dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, zrealizuje roboty budowlane lub usługi, których wskazane zdolności dotyczą.

6.1.2. W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia:

6.1.2.1. oświadczenie wymagane w pkt 6.1.1.1 winien złożyć każdy wykonawca. Dokumenty te potwierdzają spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw wykluczenia w zakresie, w którym każdy z wykonawców wykazuje spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw wykluczenia.

6.1.2.2. dokumenty i oświadczenia wymagane w pkt 6.1.1.2 i 6.1.1.4 winny być złożone wspólnie przez wykonawców.

6.1.3. Oświadczenie, o którym mowa w pkt 6.1.1.1 składa się, pod rygorem nieważności, w formie pisemnej opatrzone własnoręcznym podpisem.

ZP-P-I.271.129.2019	Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia	Strona 9 z 21
---------------------	--	---------------

Numer mdok 111834/08/2019



- 6.1.4. Dokumenty lub oświadczenia o których mowa w pkt 6.1.1.2 i 6.1.1.4 składane są w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem.
- 6.1.5. Wykonawca wpisany do urzędowego wykazu zatwierdzonych wykonawców lub wykonawca certyfikowany przez jednostki certyfikujące spełniające wymogi europejskich norm certyfikacji może złożyć zaświadczenie o wpisie do urzędowego wykazu wydane przez właściwy organ lub certyfikat wydany przez właściwą jednostkę certyfikującą kraju, w którym wykonawca ten ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, wskazujące na dokumenty stanowiące podstawę wpisu lub uzyskania certyfikacji, w miejsce odpowiednich dokumentów wymienionych w pkt 6.1.1.2
- 6.1.6. W przypadku wskazania przez wykonawcę dostępności oświadczeń lub dokumentów, o których mowa w pkt 6.1.1.2, 6.1.5., w formie elektronicznej pod określonymi adresami internetowymi ogólnodostępnych i bezpłatnych baz danych, zamawiający żąda od wykonawcy przedstawienia tłumaczenia na język polski wskazanych przez wykonawcę i pobranych samodzielnie przez zamawiającego dokumentów.
- 6.1.7. Poświadczenia za zgodność z oryginałem dokonuje odpowiednio wykonawca, podmiot, na którego zdolnościach lub sytuacji polega wykonawca, wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia publicznego albo podwykonawca, w zakresie dokumentów lub oświadczeń, które każdego z nich dotyczą.
- 6.1.8. Poświadczenie za zgodność z oryginałem następuje przez opatrzenie kopii dokumentu lub kopii oświadczenia, sporządzonych w postaci papierowej, własnoręcznym podpisem.
- 6.1.9. Dokumenty lub oświadczenia, sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski.
- 6.2. Wykonawca, w terminie 3 dni od zamieszczenia na stronie internetowej informacji, o której mowa w art. 86 ust. 5, przekazuje zamawiającemu oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy. Wraz ze złożeniem oświadczenia, wykonawca może przedstawić dowody, że powiązania z innym wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia.
- 6.2.1. W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia oświadczenie wymagane w pkt 6.2 winien złożyć każdy wykonawca.
- 6.2.2. Oświadczenia, o których mowa w pkt 6.2 składane są w oryginale.
- 6.2.3. Dokumenty lub oświadczenia sporządzone w języku obcym są składane

ZP-P-I.271.129.2019	Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia	Strona 10 z 21
---------------------	--	----------------

Numer mdok 111834/08/2019



wraz z tłumaczeniem na język polski.

**7. Informacje o sposobie porozumiewania się zamawiającego z wykonawcami oraz przekazywania oświadczeń lub dokumentów. wskazanie osób uprawnionych do porozumiewania się z wykonawcami oraz adres poczty elektronicznej lub strony internetowej zamawiającego.**

7.1. W niniejszym postępowaniu wszelkie oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje należy przekazywać pisemnie, faksem lub drogą elektroniczną, z zastrzeżeniem dokumentów i oświadczeń wymienionych w pkt 6 oraz 10.5.

7.2. Oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje należy przekazywać do zamawiającego:

a) za pomocą telefaksu na nr 81 466 30 01

b) drogą elektroniczną na e-mail: zamowienia@lublin.eu

c) pisemnie na adres – Urząd Miasta Lublin, Biuro Zamówień Publicznych - 20-080 Lublin, Pl. Litewski 1.

7.3. W zakresie przekazywania korespondencji w sposób określony w pkt 7.2 ppkt b):

7.3.1. Zamawiający dopuszcza w szczególności następujący format przesyłanych danych: .pdf, .doc, .docx, .rtf, .xps, .odt.

7.3.2. Zalecana wielkość załączników nie powinna przekraczać 25 MB.

7.4. Wszelkie oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje przekazywane przez wykonawcę powinny być podpisane przez osobę upoważnioną do występowania w imieniu wykonawcy albo przez osobę umocowaną przez osobę uprawnioną, a w przypadku osób fizycznych przez wykonawcę albo przez osobę umocowaną przez wykonawcę. W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje powinny być podpisane przez pełnomocnika.

7.5. Zamawiający udzieli wyjaśnień dotyczących treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia niezwłocznie, jednak nie później niż 2 dni przed upływem terminu składania ofert, pod warunkiem że wniosek o wyjaśnienie treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia wpłynie do zamawiającego nie później niż do końca dnia 28.08.2019 r.

7.6. Osobami upoważnionymi do kontaktowania się z wykonawcami są:

7.6.1. W zakresie przedmiotu zamówienia: p. Wojciech Jankowski – Wydział Projektów Nieinwestycyjnych Urzędu Miasta Lublin, ul. Okopowa 11, telefon 81 466 28 65.

ZP-P-I.271.129.2019	Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia	Strona 11 z 21
---------------------	--	----------------

Numer mdok 111834/08/2019



7.6.2. W zakresie procedury: p. Małgorzata Kubiczek – Biuro Zamówień Publicznych Urzędu Miasta Lublin, Plac Litewski 1, pokój nr 3, telefon 81 466 30 13.

7.7. Adres strony internetowej, na której zamieszczone jest ogłoszenie o zamówieniu oraz specyfikacja istotnych warunków zamówienia: [www.bip.lublin.eu](http://www.bip.lublin.eu) w zakładce Zamówienia publiczne > Ogłoszone zamówienia publiczne > Usługi. Na stronie tej zamawiający będzie zamieszczał również inne informacje wymagane prawem zamówień publicznych związane z niniejszym postępowaniem.

## 8. Wymagania dotyczące wadium.

Nie ma wymogu wnoszenia wadium przez wykonawców.

## 9. Termin związania ofertą.

Każdy wykonawca będzie związany swoją ofertą 30 dni od upływu terminu składania ofert.

## 10. Opis sposobu przygotowania ofert.

10.1. Ofertę należy napisać pismem czytelnym w języku polskim. Dokumenty składające się na ofertę sporządzone w języku obcym winny być składane wraz z tłumaczeniem na język polski.

10.2. Ofertę należy złożyć, pod rygorem nieważności, w formie pisemnej, opatrzoną własnoręcznym podpisem.

10.3. Ofertę należy sporządzić zgodnie z wymaganiami umieszczonymi w specyfikacji oraz dołączyć wszystkie wymagane dokumenty i oświadczenia.

10.4. Każdy wykonawca może złożyć w niniejszym postępowaniu tylko jedną ofertę.

10.5. Ofertę należy złożyć w trwale zamkniętej kopercie za pośrednictwem operatora pocztowego w rozumieniu ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. – Prawo pocztowe, osobiście lub za pośrednictwem pośłańca. Koperta powinna być:

10.5.1. Zaadresowana na adres:

Urząd Miasta Lublin, Biuro Zamówień Publicznych

Plac Litewski 1, 20-080 Lublin, pokój nr 3

10.5.2. Oznakowana:

OFERTA - „Świadczenie usługi tłumaczenia ustnego symultanicznego z języka polskiego na język angielski, z języka

ZP-P-I.271.129.2019	Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia	Strona 12 z 21
---------------------	--	----------------

Numer mdok 111834/08/2019



angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski wraz z wynajmem sprzętu niezbędnego do kompleksowej obsługi tłumaczenia oraz obsługą techniczną podczas Kongresu Inicjatyw Europy Wschodniej w dniach 23-24 września 2019 r. - Nr sprawy: ZP-P-I.271.129.2019. Nie otwierać przed terminem otwarcia ofert."

10.5.3. Opatrzona nazwą i dokładnym adresem wykonawcy.

10.6. Wykonawcy zobowiązani są złożyć następujące dokumenty oraz oświadczenia:

10.6.1. Oświadczenie i dokumenty wymagane w pkt 6.1 specyfikacji istotnych warunków zamówienia.

10.6.2. Formularz ofertowy (wg załącznika nr 3) - w przypadku składania oferty przez podmioty występujące wspólnie należy podać nazwy (firmy) oraz dokładne adresy wszystkich wykonawców składających ofertę wspólną.

10.6.3. Oświadczenie o części zamówienia, której wykonanie, wykonawca zamierza powierzyć podwykonawcom oraz o firmach podwykonawców (wg załącznika nr 4) - w przypadku powierzenia przez wykonawcę części zamówienia podwykonawcom.

10.6.4. Wykaz imion i nazwisk osób wykonujących czynności przy realizacji zamówienia wraz z informacją o doświadczeniu tych osób (wg załącznika nr 5).

**Osoby wskazane w wyżej wymienionym wykazie imion i nazwisk osób wykonujących czynności przy realizacji zamówienia powinny być osobami tożsamymi z osobami wskazanymi w wykazie osób (załącznik nr 2) na spełnianie warunków udziału w postępowaniu.**

**Ponieważ ww. dokument stanowi treść oferty w stosunku do tego dokumentu nie zostanie zastosowany art. 26 ust. 3 ustawy Pzp.**

10.6.5. Pełnomocnictwo do reprezentowania w postępowaniu albo do reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy - w przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia zgodnie z art. 23 ustawy Prawo zamówień publicznych (dotyczy również wspólników spółki cywilnej).

10.6.6. Pełnomocnictwo do występowania w imieniu wykonawcy - w przypadku gdy dokumenty składające się na ofertę podpisuje osoba, której umocowanie do reprezentowania wykonawcy nie będzie wynikać odpowiednio z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej.

10.7. Dokumenty o których mowa w pkt 10.6.2-10.6.4 winny być składane w formie pisemnej, opatrzone własnoręcznym podpisem.

10.8. Pełnomocnictwo, o którym mowa w pkt 10.6.5 i 10.6.6 powinno być przedstawione w formie oryginału lub kopii poświadczonej przed notariuszem.

10.9. Dokumenty sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na

ZP-P-I.271.129.2019	Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia	Strona 13 z 21
---------------------	--	----------------

Numer mdok 111834/08/2019



język polski.

- 10.10. Poprawki powinny być naniesione czytelnie oraz opatrzone podpisem/parafą osoby upoważnionej.
- 10.11. Ponadto zaleca się spięcie na trwałe wszystkich dokumentów, załączenie spisu treści oferty, ułożenie wszystkich wymaganych dokumentów zgodnie z kolejnością podaną w specyfikacji oraz ponumerowanie wszystkich stron oferty.

## 11. Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert.

- 11.1. Oferty należy składać w Biurze Zamówień Publicznych Urzędu Miasta - Lublin, Plac Litewski 1, pokój nr 3.
- 11.2. W postępowaniu wezmą udział tylko te oferty, które wpłyną do Zamawiającego do dnia 02.09.2019 r. do godz. 11:30 na adres wskazany w pkt 11.1. Decydujące znaczenie dla oceny zachowania powyższego terminu ma data i godzina wpływu oferty na adres wskazany w pkt 11.1, a nie data jej wysłania przesyłką pocztową czy kurierską.
- 11.3. Otwarcie ofert nastąpi w Biurze Zamówień Publicznych Urzędu Miasta Lublin, Pl. Litewski 1, pokój 302 dnia 02.09.2019 r. o godzinie 12:00.

## 12. Opis sposobu obliczenia ceny.

- 12.1. Oferta musi zawierać ostateczną sumaryczną cenę brutto obejmującą wszystkie koszty związane z realizacją zadania niezbędne do jego wykonania z uwzględnieniem wszystkich opłat i podatków (w tym podatek VAT w wysokości 23 % – dotyczy podmiotu będącego czynnym podatnikiem podatku VAT) w szczególności koszty:
- koszty wynagrodzenia wszystkich tłumaczy niezbędne do realizacji zamówienia;
  - koszty wynajmu sprzętu;
  - koszty transportu sprzętu;
  - koszty montażu, demontażu urządzeń;
  - koszty zapewnienia profesjonalnej obsługi technicznej w zakresie obsługi sprzętu podczas Konferencji;
  - koszty zapewnienia osób dokonujących dystrybucji odbiorników ze słuchawkami.

ZP-P-I.271.129.2019	Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia	Strona 14 z 21
---------------------	--	----------------

Numer mdok 111834/08/2019



W celu obliczenia ceny ofertowej brutto wykonawca powinien:

- 1) obliczyć cenę ofertową netto obejmującą wskazane powyżej koszty
- 2) obliczyć podatek VAT w wysokości 23 % – dotyczy podmiotu będącego czynnym podatnikiem podatku VAT)
- 3) zsumować cenę netto oraz podatek VAT

12.2. Wszelkie obliczenia należy dokonać z dokładnością do pełnych groszy (z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku, zarówno przy kwotach netto, VAT i brutto), przy czym końcówki poniżej 0,5 grosza pomija się, a końcówki 0,5 grosza i wyższe zaokrągla się do 1 grosza.

### **13. Opis kryteriów, którymi zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty, wraz z podaniem wag tych kryteriów i sposobu oceny ofert**

#### **13.1. Cena – 60 %.**

13.1.1. W powyższym kryterium oceniana będzie cena brutto oferty. Wykonawcy będą oceniani wg następującego wzoru:

Najniższa cena

----- × 100 pkt × waga kryterium

Cena badanej oferty

#### **13.2. Doświadczenie w tłumaczeniu ustnym symultanicznym z języka polskiego na język angielski, z języka angielskiego na język polski oraz języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski – 40 %.**

13.2.1. Ocena w powyższym kryterium zostanie dokonana na podstawie wykazu imion i nazwisk osób wykonujących czynności przy realizacji zamówienia wraz z informacją o doświadczeniu tych osób - załącznik nr 5 do SIWZ. W punktacji zostaną uwzględnione tylko te osoby które zostały wskazane jednocześnie w powyższym wykazie oraz w wykazie wymaganym w pkt. 6.1.1.2 SIWZ spełniające wymagania określone w pkt 5.5.1.1 SIWZ

Oferenci będą oceniani w kryterium doświadczenie w dwóch aspektach:

D1 - poziom doświadczenia zespołu

D2 - doświadczenie najlepszych tłumaczy

Punkty będą przyznawane według następujących zasad:

D1- za liczbę tłumaczeń symultanicznych wykonanych przez każdego ujętego w wykazie – załącznik nr 5 tłumacza w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert :

ZP-P-I.271.129.2019	Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia	Strona 15 z 21
---------------------	--	----------------

Numer mdok 111834/08/2019

- 0 punktów otrzyma Wykonawca który w wykazie przedstawi listę co najmniej 6 tłumaczeń symultanicznych dla każdego tłumacza, wykonanych w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert .

- 10 punktów otrzyma Wykonawca który w wykazie przedstawi listę co najmniej 7 ale nie więcej niż 9 tłumaczeń symultanicznych dla każdego tłumacza wykonanych w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert .

- 20 punktów otrzyma Wykonawca, który w wykazie przedstawi listę co najmniej 10 tłumaczeń symultanicznych dla każdego tłumacza wykonanych w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert .

W przypadku gdy w załączniku nr 5 liczba tłumaczy spełniających warunki stawiane dla każdego z tłumaczy, a określone w pkt 5.5.1.1 SIWZ będzie większa niż 32, liczba tłumaczeń symultanicznych dla tłumacza, wykonanych w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert badana będzie dla każdego z tłumaczy.

W przypadku gdy w załączniku nr 5 liczba tłumaczy spełniających warunki stawiane dla każdego z tłumaczy, a określone w pkt 5.5.1.1 SIWZ będzie mniejsza niż 32, Wykonawca otrzyma 0 pkt.

D2- za liczbę tłumaczeń symultanicznych wykonanych przez 32 tłumaczy ujętych w wykazie – załącznik nr 5 , a w przypadku gdy tłumaczy będzie więcej, wykonanych przez 32 tłumaczy mających największą ilość tłumaczeń symultanicznych. Brane pod uwagę będą jedynie tłumaczenia symultaniczne wykonane w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert.

U każdego z tłumaczy brane pod uwagę będą jedynie tłumaczenia symultaniczne powyżej dziesiątego tłumaczenia wskazanego w wykazie, a wykonane we wskazanym powyżej trzyletnim okresie. Liczba tłumaczeń symultanicznych powyżej dziesiątego będzie zsumowana dla wszystkich 32 tłumaczy.

W przypadku gdy ze względu na niespełnianie warunków stawianych dla każdego z tłumaczy, a określonych w pkt 5.5.1.1 SIWZ, liczba tłumaczy spadnie poniżej 32, liczba tłumaczeń powyżej dziesiątego będzie zsumowana dla pozostałych tłumaczy.

Po ustaleniu sumy tłumaczeń, powyżej dziesiątego, dla tłumaczy wyłonionych zgodnie z zasadami określonymi powyżej, zostanie ona podstawiona do poniższego wzoru:

$$D2 = \frac{D_{oc}}{D_{maksimum}} \times 100 \text{ punktów} \times W (20\%),$$

ZP-P-I.271.129.2019	Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia	Strona 16 z 21
---------------------	--	----------------

Numer mdok 111834/08/2019



gdzie:

D2 – całkowita liczba punktów, jakie otrzyma oferta,

D<sub>maksimum</sub> – suma tłumaczeń symultanicznych powyżej dziesiątego, wykonanych w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, w ofercie z największą sumą tłumaczeń symultanicznych powyżej dziesiątego;

D<sub>oc</sub> – suma tłumaczeń symultanicznych powyżej dziesiątego, wykonanych w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, w ofercie ocenianej;

W – waga kryterium

W sytuacji, gdy w ofercie nie będzie tłumacza, odnośnie którego Wykonawca wykaże wykonanie powyżej dziesięciu tłumaczeń symultanicznych we wskazanym powyżej trzy-letnim okresie, Wykonawca otrzyma 0 punktów.

D- Całkowita liczba punktów za kryterium nr 2 (D1+D2) – „Doświadczenie w tłumaczeniu ustnym symultanicznym z języka polskiego na język angielski, z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski wykazane w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert

13.3. Łączna ilość punktów otrzymanych przez wykonawcę będzie sumą punktów przyznanych w poszczególnych kryteriach.

13.4. Zamawiający wybierze ofertę, która uzyska największą liczbę punktów.

#### **14. Informacje o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.**

14.1. Wykonawca, którego oferta zostanie wybrana zobowiązany jest:

14.1.1. Przed podpisaniem umowy:

14.1.1.1. Przedłożyć dowód osobisty - w przypadku, gdy wykonawcą jest osoba fizyczna.

14.1.1.2. Podać osoby wyznaczone do bezpośredniego kontaktu z Zamawiającym.

14.1.2. Podpisać umowę w miejscu wskazanym przez Zamawiającego, zgodną ze Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia wraz z załącznikami oraz złożoną ofertą, w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.

14.2. Osoby podpisujące umowę powinny posiadać ze sobą dokument potwierdzający ich umocowanie do podpisania umowy, o ile umocowanie to nie będzie wynikać z dokumentów załączonych do oferty.



## **15. Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy.**

Nie ma wymogu wpłacenia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

## **16. Istotne dla stron postanowienia, które zostaną wprowadzone do treści zawieranej umowy w sprawie zamówienia publicznego, ogólne warunki umowy albo wzór umowy, jeżeli zamawiający wymaga od wykonawcy, aby zawarł z nim umowę w sprawie zamówienia publicznego na takich warunkach oraz sposób dokumentowania zatrudnienia osób, o których mowa w art. 29 ust. 3a ustawy i uprawnienia zamawiającego w zakresie kontroli spełniania przez wykonawcę wymagań, o których mowa w art. 29 ust. 3a, oraz sankcji z tytułu niespełnienia tych wymagań.**

Załącznikiem nr 6 do niniejszej specyfikacji istotnych warunków zamówienia jest wzór umowy zawierający wszystkie ww. informacje.

## **17. Pouczenie o środkach ochrony prawnej przysługujących wykonawcy w toku postępowania o udzielenie zamówienia.**

17.1. Środki ochrony prawnej przysługują wykonawcy, a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu danego zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez zamawiającego przepisów ustawy.

### **17.2. Odwołanie.**

17.2.1. Odwołanie przysługuje wyłącznie wobec czynności:

17.2.1.1. określenia warunków udziału w postępowaniu;

17.2.1.2. wykluczenia odwołującego z postępowania o udzielenie zamówienia;

17.2.1.3. odrzucenia oferty odwołującego;

17.2.1.4. opisu przedmiotu zamówienia;

17.2.1.5. wyboru najkorzystniejszej oferty.

17.2.2. Odwołanie powinno wskazywać czynność lub zaniechanie czynności zamawiającego, której zarzuca się niezgodność z przepisami ustawy, zawierać zwięzłe przedstawienie zarzutów, określać żądanie oraz wskazywać okoliczności faktyczne i prawne uzasadniające wniesienie odwołania.

17.2.3. Odwołanie wnosi się do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej w formie pisemnej w postaci papierowej albo w postaci elektronicznej, opatrzone odpowiednio własnoręcznym podpisem albo kwalifikowanym podpisem

ZP-P-I.271.129.2019	Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia	Strona 18 z 21
---------------------	--	----------------

Numer mdok 111834/08/2019



elektronicznym.

17.2.4. Odwołanie wnosi się w terminie 5 dni od dnia przesłania informacji o czynności zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia – jeżeli zostały przesłane w sposób określony w art. 180 ust. 5 zdanie drugie ustawy albo w terminie 10 dni – jeżeli zostały przesłane w inny sposób .

17.2.5. Odwołanie wobec treści ogłoszenia o zamówieniu, a także wobec postanowień specyfikacji istotnych warunków zamówienia, wnosi się w terminie 5 dni od dnia zamieszczenia ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych lub specyfikacji istotnych warunków zamówienia na stronie internetowej.

17.2.6. Odwołanie wobec czynności innych niż określone w pkt 17.2.4 i 17.2.5 wnosi się w terminie 5 dni od dnia, w którym powzięto lub przy zachowaniu należytej staranności można było powziąć wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia.

17.3. Wykonawca może w terminie przewidzianym do wniesienia odwołania poinformować zamawiającego o niezgodnej z przepisami ustawy czynności podjętej przez niego lub zaniechaniu czynności, do której jest on zobowiązany na podstawie ustawy prawo zamówień publicznych, na które nie przysługuje odwołanie zgodnie z pkt 17.2.

17.4. Skarga do sądu.

17.4.1. Na orzeczenie Krajowej Izby Odwoławczej stronom oraz uczestnikom postępowania odwoławczego przysługuje skarga do sądu.

17.4.2. Skargę wnosi się do sądu okręgowego właściwego dla siedziby albo miejsca zamieszkania zamawiającego.

17.4.3. Skargę wnosi się za pośrednictwem Prezesa Izby w terminie 7 dni od dnia doręczenia orzeczenia Izby, przesyłając jednocześnie jej odpis przeciwnikowi skargi. Złożenie skargi w placówce pocztowej operatora wyznaczonego w rozumieniu ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. – Prawo pocztowe (Dz. U. poz. 1529) jest równoznaczne z jej wniesieniem.

17.4.4. Skarga powinna czynić zadość wymaganiom przewidzianym dla pisma procesowego oraz zawierać oznaczenie zaskarżonego orzeczenia, przytoczenie zarzutów, zwięzłe ich uzasadnienie, wskazanie dowodów, a także wniosek o uchylenie orzeczenia lub o zmianę orzeczenia w całości lub w części.

17.4.5. W postępowaniu toczącym się na skutek wniesienia skargi nie można rozszerzyć żądania odwołania ani występować z nowymi żądaniami.

ZP-P-I.271.129.2019	Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia	Strona 19 z 21
---------------------	--	----------------

Numer mdok 111834/08/2019



## 18. Klauzula informacyjna z art. 13 RODO

18.1. Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, Zamawiający informuje, że:

18.1.1. Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Prezydent Miasta Lublin; dane adresowe: Plac Króla Władysława Łokietka 1, 20–109 Lublin.

18.1.2. Wyzaczyliśmy inspektora ochrony danych, z którym może Pani/Pan kontaktować się we wszystkich sprawach dotyczących przetwarzania danych osobowych oraz korzystania z praw związanych z przetwarzaniem danych poprzez: email: [iod@lublin.eu](mailto:iod@lublin.eu) lub pisemnie na adres Administratora danych.

18.1.3. Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z niniejszym postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego.

18.1.4. Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 i 2018), dalej „ustawa Pzp”.

18.1.5. Z danych osobowych będziemy korzystać do momentu zakończenia realizacji celu określonego w pkt 18.1.3 tj. zgodnie z art. 97 ust. 1 ustawy Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy. Po tym czasie z danych będziemy korzystać przez okres oraz w zakresie wymaganym przez przepisy powszechnie obowiązującego prawa.

18.1.6. Obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp;

18.1.7. W odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO.

18.1.8. Posiada Pani/Pan:

18.1.8.1. na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących,

18.1.8.2. na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana

ZP-P-I.271.129.2019	Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia	Strona 20 z 21
---------------------	--	----------------

Numer mdok 111834/08/2019



danych osobowych,

18.1.8.3. na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO,

18.1.8.4. prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO.

18.1.9. nie przysługuje Pani/Panu:

18.1.9.1. w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych,

18.1.9.2. prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;

18.1.9.3. na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.

Z up. PREZYDENTA MIASTA LUBLIN

*Elżbieta Dączyńska*  
DYREKTOR  
Biura Zamówień Publicznych

W załączeniu:

1. Wzór oświadczenia o niepodleganiu wykluczeniu oraz spełnieniu warunków udziału w postępowaniu.
2. Wzór wykazu osób
3. Wzór formularza ofertowego.
4. Wzór oświadczenia o części zamówienia, której wykonanie, wykonawca zamierza powierzyć podwykonawcom oraz o firmach podwykonawców.
5. Wykaz imion i nazwisk osób wykonujących czynności przy realizacji zamówienia wraz z informacją o doświadczeniu tych osób
6. Wzór umowy.

ZP-P-I.271.129.2019	Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia	Strona 21 z 21
---------------------	--	----------------

Numer mdok 111834/08/2019



Rzeczpospolita Polska  
Ministerstwo  
Spraw Zagranicznych

Zadanie publiczne współfinansowane przez  
Ministerstwo Spraw Zagranicznych RP w  
konkursie „Dyplomacja publiczna 2019”

